

“Nabucco”, de Giuseppe Verdi

Es una ópera en cuatro actos con música del compositor italiano **Giuseppe Verdi** (Busseto, 1813 – Milán, 1901) y libreto de **Temístocle Solera** (1815 - 1878), basada en el *Antiguo Testamento* y la obra *Nabuchodonosor* de Francis Cornue y Anicète Bourgeois. Se estrenó el 9 de marzo de 1842 en el Teatro alla Scala de Milán.

Personajes

- **NABUCODONOSOR** — Rey de Asiria — BARÍTONO
- **ZACARÍAS** — Pontífice Hebreo — BAJO
- **ABIGAILLE** — Hijastra de Nabucodonosor — SOPRANO
- **FENENA** — Hija de Nabucodonosor — MEZZOSOPRANO
- **ISMAEL** — General Hebreo — TENOR
- **ABDALLO** — Ministro de Nabucodonosor — TENOR
- **SUMO SACERDOTE** — Pontífice del Dios Baal — BAJO
- **ANA** — Hermana de Zacarías — SOPRANO

Libreto en español.

La acción tiene lugar en Jerusalén y Babilonia en el año 560 A.C.

ACTO I

(A sí habló el Señor "Entregaré esta ciudad al rey de Babilonia y él la reducirá a cenizas". Jeremías XXXII)

Escena Primera

(Jerusalén: Interior del templo de Salomón)

CORO

¡Que caigan los oropeles festivos!
¡Que la gente de Judá se vista de luto!
¡Como ministro de la ira de Dios
ha caído sobre nosotros el rey de Asiría!
El estrépito de las hordas bárbaras
resonó en el interior del templo de Dios!

LEVITAS

¡Arrancad vuestros velos, muchachas!
¡Elevad los brazos suplicantes gritando!
Pues complace al Señor
la plegaria salida de un labio inocente.
¡Orad, muchachas!
¡Las falanges enemiga serán destruidas!

(Todos se postran en tierra.)

VÍRGENES

Dios, Tú que dominas el viento
y las horribles tormentas...
¡Destruye las hordas de los asirios!
¡Devuelve el gozo a la hija de David!
¡Hemos pecado!... Pero por nuestras
plegarias ¡concedenos el perdón!

CORO

¡Ah! Impide que el impío blasfeme

HEBREOS, LEVITAS

"¿Es que el Dios de Israel nos teme?"

CORO

¡No permitas que tus hijos caigan
bajo quien desprecia tu poder!
¡No permitas que ocupe el trono
de David el asirio con sus falsos ídolos!

(alzándose.)

Escena Segunda

ZACARÍAS

(trayendo de la mano a Fenena)

¡Esperad, hijos! Dios Todopoderoso
ha dado señal de su poder
dejando caer en mis manos
un precioso rehén.

(señalando a Fenena)

¡Siendo hija del rey enemigo
nos puede traer la paz!

CORO

¡Quizás despuntó para nosotros
un alegre sol!

ZACARÍAS

¡No tengáis temor!
¡Confiad en la eterna ayuda de Dios!

En Egipto salvó la vida a Moisés;
y un día hizo invencibles
a los cien hombres de Gedeón...
¿Quién ha perecido en la hora
extrema de todos los que
en Él han confiado?

CORO

¡Quizás despuntó para... etc.

ZACARÍAS

¡No tengáis temor! etc.

¿Quién ha perecido en la hora. etc.

CORO

¿Qué sucede?

Escena Tercera**ISMAEL**

¡El rey de Asiría se acerca
con actitud agresiva;
parece que desafíe al mundo entero
con su arrogancia!

HEBREOS, LEVITAS

Es preferible morir...

ZACARÍAS

Quizás el cielo ponga fin
al ímpetu del impío.
¡No descansará el extranjero
sobre las ruinas de Sión!

(entregando Fenena a Ismael)

¡Te encargo su custodia!

CORO

¡Oh Dios, piedad!

ZACARÍAS

Como la noche ante el sol naciente,
como el polvo ante el viento,
así desaparecerá Baal
cuando llegue la hora final.
¡Tú, Dios poderoso de Abraham,
bajarás a luchar con nosotros!
Enciende en tus siervos un entusiasmo
que dé muerte a tus enemigos...

CORO

Como la noche ante el sol...

ZACARÍAS

Como la noche ante el sol...

(Salen todos menos Fenena e Ismael)

Escena Cuarta

ISMAEL

¡Fenena!... ¡Amada mía!

FENENA

¿Quién piensa en hablar de amor
en el día de la venganza?

ISMAEL

¡Infeliz! ¡Ahora estás más bella aún
que cuando volví de Babilonia
siendo embajador de Judea!
¡Me arrancaste de la prisión,
corriendo grave peligro,
sin temer la sospecha envidiosa y cruel
de tu hermana,
que me perseguía
furiosa de amor!...

FENENA

¡Ah! ¿Por qué recordarlo?...
¡Ahora soy una esclava!

ISMAEL

¡Pero yo quiero darte la libertad!

FENENA

¡Miserable!...
¡Traicionarías tu sagrado deber!

ISMAEL

¡Ven!...
¡Tú lo traicionaste antes por mí! ¡Ven!
Mi pecho te abrirá el camino entre mil...

Escena Quinta

*(Mientras Ismael avanza para abrir
una puerta secreta, entra con una
espada en la mano Abigaille, seguida
de guerreros disfrazados de hebreos.)*

ABIGAILLE

¡Guerreros! ¡El templo es nuestro!

ISMAEL, FENENA.

(aterrados)
¡Abigaille!...

ABIGAILLE

(a Ismael)

¡Valeroso soldado!
¿Sólo conoces las armas del amor?

(a Fenena)

¡Me parecen impíos en una
doncella asiria tales impulsos!

(con ira)

¿Qué Dios te ayudará?
La tumba os servirá de tálamo...
¡El rayo de mi venganza
está a punto de caer sobre vosotros!

*(Después de una breve pausa coge
de la mano a Ismael y le dice aparte:)*

¡Yo que te amaba!... ¡Por tu amor
hubiera dado el reino y el corazón!
¡Pero mi amor es una furia,
te puede conceder vida o muerte!
¡Ah, si me amaras,
aún podrías salvar a tu pueblo!

ISMAEL

¡Ah no! Te entrego la vida,
pero mi corazón no puedo;
estoy contento con mi suerte
y no tengo ningún temor por mi vida.
Pero que pueda mi llanto hablar
en favor de mi pueblo.

FENENA

¡Ah, ya te invoco, ya te reconozco!...
Dios de Israel ¡el verdadero!
No te pido por mí
en la hora de la verdad...
¡Protege tan solo a mi hermano
y condéname a llorar!

ABIGAILLE

¡Yo que te amaba! Etc.

ISMAEL

Pero que pueda mi llanto. Etc.

Escena Sexta

*(Mujeres, hombres hebreos, levitas,
guerreros que poco a poco van*

*entrando al templo, entran Zacarías
y Ana)*

MUJERES HEBREAS

(entrando precipitadamente)
¿Lo visteis? ¡Avanza con ímpetu
arrollador entre la gente!

ANCIANOS

¡Blandiendo la espada sangrante
se dirige hacia aquí!

LEVITAS

¡En vano el pecho de los guerreros
sirve de escudo al templo sagrado!

MUJERES

¡Está maldito por el Eterno,
nuestro llanto y nuestras plegarias!

MUJERES, LEVITAS, ANCIANOS

¡Oh feliz quien alcanzó la muerte
antes de la llegada de este día!

GUERREROS HEBREOS

(entrando, desarmados)
¡He aquí al rey!
Va a caballo hacia el templo,
como un torbellino,
llevando consigo la ruina.

ZACARÍAS

(entra precipitadamente)
¡Oh qué iniquidad!...
¡Ni siquiera se digna descabalgar!

CORO

¡Oh, desventura!
¿Quién defenderá ahora el templo?

ABIGAILLE

*(avanzando con sus
guerreros disfrazados)*
¡Viva Nabucodonosor!

VOCES

(desde fuera.)
¡Viva!

ZACARÍAS

(a Ismael)
¿Quién dejó pasar a los impíos?

ISMAEL

(señalando a los babilonios)

¡Sus vestidos engañosos!...

ABIGAILLE

De nada sirve vuestra altanería...

¡Llega el rey!

Escena Séptima

(Irrumpen en el templo esparciéndose por toda la escena los guerreros babilonios. Nabucodonosor aparece en el umbral del templo a caballo)

ZACARÍAS

¿Qué pretendes?...

(oponiéndose a Nabucodonosor)

Tiembla, ¡Oh malvado!

¡Esta es la casa de Dios.!

NABUCODONOSOR

¿De qué Dios hablas?

ZACARÍAS

(asiendo a Fenena, alza su daga contra ella y grita a Nabucodonosor)

¡Antes que profanes el templo

esta daga será causante

de la muerte de tu hija!

(Nabucodonosor desmontando)

NABUCODONOSOR

(para sí)

¡Finjamos y más tarde mi ira

golpeará más fuerte!

¡Tiemblen los atrevidos ante mi furor!

Dentro de poco serán mis víctimas...

La impía Sión deberá inundarse

en un mar de sangre y lágrimas

FENENA

Padre, ¡piedad!

¡Estoy frente a la muerte por tu causa!

ABIGAILLE

(para sí)

¡Calma el ímpetu de mi furor...

nueva esperanza que brillas en mí!
¡Aquella que disputa mi exclusivo amor
quizás sea víctima de mi venganza!

ISMAEL, ZACARÍAS, HEBREOS

(para ellos)

Tú que tienes a tu favor
el corazón de los reyes...
¡Vuelve tu mirada, oh gran Dios!
¡Préstanos ayuda gran Dios!

NABUCODONOSOR

La impía Sión, etc
en un mar de sangre, etc

¡Inclinad la cabeza, vencidos!
¡Yo soy el vencedor!
¡Desafié a vuestro dios en la guerra
pero no se dejó ver!
Seguro que me tiene miedo:
¿Quién podrá resistírseme, insensatos?

ZACARÍAS

(alzando el puñal sobre Fenena)

¡Desgraciado, mira!,
¡Ésta será la primera víctima!
¿Tienes sed de sangre?.
¡Tómala del pecho de tu hija!

NABUCODONOSOR

¡Basta!

ZACARÍAS

(insistiendo con la daga)

¡No, que muera!

ISMAEL

(de súbito Ismael le quita el puñal,

y Fenena corre hacia su padre)

¡Desgraciada, el amor te salvará!

NABUCODONOSOR

(con furia)

¡Una vez libre, mi furor,
hará de los vencidos
un atroz escarmiento!

(a los babilonios)

¡Saquead, quemad el templo!
¡La compasión será delito!
¡En vano las madres escudaran

con sus pechos a los hijos!

ABIGAILLE

¡Este pueblo maldito
será borrado de la tierra!

ANA, FENENA, ISMAEL

¡Desgraciado! ¡Un ardiente amor,
ha puesto sobre sus/mis ojos un velo!
¡Ah, el amor que lo/me ha inflamado
le/me cubrirá de oprobio!
¡No maldigáis al pobre
desgraciado, por piedad!

ZACARÍAS, HEBREOS

¡Que seas rechazado por la gente,
traidor de tus hermanos!
¡Que tu nombre maldito
sea considerado el oprobio de los siglos!
El cielo y tierra gritaran:
¡"Oh, fugitivo y maldito"!

NABUCODONOSOR

¡Saquead, quemad el templo!, etc.

ATTO II

L'empio

*(Ecco...! il turbo del Signore
è uscito fuori, cadrà sul capo
dell'empio. Geremia XXX)*

Quadro Primo

(appartamenti nella Reggia)

Scena Prima

ABIGAILLE

*(esce con impeto, avendo
una carta fra e mani)*
Ben io t'invenni, o fatal scritto!...
In seno mal ti celava il rege,
onde a me fosse di scorno!...
Prole Abigaille di schiavi!
Ebben!... sia tale!
Di Nabucco figlia, qual l'Assiro mi crede,
che sono io qui?...
Peggior che schiava!
Il trono affida il rege alla minor Fenena,
mentre ei fra l'armi a sterminar Giudea
l'animo intende!...

Me gli amori altrui
invia dal campo a qui mirar!...
Oh iniqui tutti, e più folli ancor!...
d'Abigaille mal conoscete il core...
Su Tutti il mio furore piombar vedrete!...
Ah sì! cada Fenena...
il finto padre!... il regno!...
Su me stessa rovina, o fatal sdegno!

Anch'io dischiuso un giorno
ebbi alla gioia il core;
tutto parlarmi intorno
udia di santo amore;
piangeva all'altrui pianto,
soffriva degli altri al duol;
ah! chi del perduto incanto
mi torna un giorno sol?

Scena Seconda

ABIGAILLE

Chi s'avanza?

GRAN SACERDOTE

(agitato)

Orrenda scena

s'è mostrata agl'occhi miei!

ABIGAILLE

Oh! che narri?...

GRAN SACERDOTE

Empia è Fenena,

manda liberi gli Ebrei;...

ABIGAILLE

Oh!...

GRAN SACERDOTE

... questa turba maledetta

chi frenare omai potrà?

Il potere a te s'aspetta...

ABIGAILLE

(vivamente)

Come?

GRAN SACERDOTE

Il tutto è pronto già.

GRAN SACERDOTE, MAGI

Noi già sparso abbiamo fama

come il re cadesse in guerra...
te regina il popol chiama
a salvar l'assiria terra.
Solo un passo...è tua la sorte!
Abbi cor!...

ABIGAILLE

(al Gran Sacerdote)

Son tuo! va'!...
Oh fedel, di te men forte
questa donna non sarà!...

Salgo già del trono aurato
lo sgabello insanguinato;
ben saprà la mia vendetta
da quel seggio fulminar.
Che lo scettro a me s'aspetta
Tutti i popoli vedranno,
ah! regie figlie qui verranno
l'umil schiava a supplicar.

GRAN SACERDOTE, MAGI

E di Belo la vendetta
con la tua saprà tuonar.

ABIGAILLE

Salgo già ecc.

GRAN SACERDOTE, MAGI

E di Belo ecc.

Quadro Secondo

*(Sala nella Reggia che risponde nel fondo
ad altre sale. A destra una porta che
conduce ad una galleria, a sinistra altra
porta che comunica cogli appartamenti
della Reggente. È sera. La sala è illuminata
da una lampada)*

Scena Terza

ZACCARIA

*(esce con un Levita che porta la
tavola della Legge)*

Vieni, o Levita! ...
Il santo codice reca!
Di novel portento me vuol ministro Iddio!...
Me servo manda, per gloria d'Israele,
le tenebre a squarciar d'un' infedele.

Tu sul labbro de' veggenti

fulminasti, o sommo Iddio!
All'Assiria in forti accenti
parla or tu col labbro mio!
E di canti a te sacrati
ogni tempio suonerà;
sovra gl'idoli spezzati
la tua Legge sorgerà.

*(Entra col Levita negli
appartamenti di Fenena.)*

Scena Quarta

*(Leviti, che vengono cautamente dalla
porta a destra, indi Ismaele che si
presenta dal fondo)*

LEVITI

Che si vuol? chi mai ci chiama
or di notte in dubbio loco?

ISMAELE

Il Pontefice vi brama...

LEVITI

Ismaele!

ISMAELE

Fratelli!

LEVITI

Orror!
Fuggi!... va'!

ISMAELE

Pietade invoco!

LEVITI

Maledetto dal Signor!
Il maledetto non ha fratelli...
non v'ha mortale che a lui favelli!
Ovunque sorge duro lamento
all'empie orecchie lo porta il vento!
Sulla sua fronte come baleno
fulge il divino marchio fatale!
Invano al labbro presta il veleno,
invano al core vibra il pugnale!

ISMAELE

(con disperazione)
Per amor del Dio vivente
dall'anatema cessate!

Il terror mi fa demente!
Oh! la morte per pietà!

LEVITI

Il maledetto ecc.

ISMAELE

Cessate! Ah!
Ah! la morte ecc.

Scena Quinta

ANNA

Oh fratelli, perdonate!
Un'ebrea salvata egli ha.

LEVITI

Oh! che narri?

ZACCARIA

Inni levate all'Eterno!...È verità!

FENENA

Ma qual sorge tumulto!

ISMAELE, ZACCARIA, LEVITI

Oh! ciel! che fia!

Scena Sesta

ABDALLO

(tutto affannoso)

Donna regal!... Deh fuggi!...
Infausto grido annunzia del mio re la morte!

FENENA

Oh padre!

ABDALLO

Fuggi!... Il popolo or chiama Abigaille,
e costoro condanna.

FENENA

Oh che più tardo?...
Io qui star non mi deggio!...
In mezzo agli empì ribelli correrò...

ISMAELE, ABDALLO, ZACCARIA, LEVITI

Ferma! Oh sventura!

Scena Settima

GRAN SACERDOTE

Gloria ad Abigaille!

Morte agli Ebrei!

ABIGAILLE

(a Fenena)

Quella corona or rendi!

FENENA

Pria morirò...

Scena Ottava

(Nabucco, il quale si è aperta la via in mezzo allo scompiglio, si getta fra Abigaille e Fenena; prende la corona, e postasela in fronte grida ad Abigaille)

NABUCCO

Dal capo mio la prendi!

(Terrore generale.)

TUTTI

S'appressan gl'istanti

d'un' ira fatale;

sui muti sembianti

già piomba il terror!

le folgori intorno

già schiudono l'ale!...

apprestano un giorno

di lutto e squallor!

NABUCCO

S'oda or me!... Babilonesi,

getto a terra il vostro Dio!

Traditori egli v'ha resi,

volle torvi al poter mio;

cadde il vostro, o stolti Ebrei,

combattendo contro me.

Ascoltate i detti miei...

V'è un sol Nume... il vostro re!

FENENA

(atterrita)

Cielo!

GRAN SACERDOTE

Che intesi!...

ZACCARIA, LEVITI

Ahi stolto!...

GUERRIERI

Nabucco viva!

NABUCCO

Il volto a terra omai chinate!

Me Nume, me adorate!

ZACCARIA

Insano! a terra, a terra

cada il tuo pazzo orgoglio...

Iddio pel crin t'afferra,

già ti rapisce il soglio...

NABUCCO

E tanto ardisci?

(ai Guerrieri)

O fidi,

a piè del simulacro

quel vecchio omai si guidi,

ei pera col suo popolo...

FENENA

Ebrea con lor morirò.

NABUCCO

(furibondo)

Tu menti!...

O iniqua, prostrati al simulacro mio!

FENENA

Io sono ebrea!

NABUCCO

(prendendola pel braccio)

Giù! prostrati!...

non son più re, son Dio!

(Il fulmine scoppia vicino al re; Nabucco pare sospinto da una forza soprannaturale; stravolge gli occhi, e la follia appare in Tutti i suoi lineamenti. A tanto scompiglio succede un profondo silenzio.)

TUTTI

(eccetto Nabucco)

Oh come il cielo vindice

l'audace fulminò!

NABUCCO

Chi mi toglie il regio scettro?...
Qual m'incalza orrendo spettro?...
Chi pel crine, ohimè, m'afferra?...
chi mi stringe?... chi m'atterra?
chi? chi?...
Oh! mia figlia!... e tu pur anco
non soccorri al debil fianco?...
Ah fantasmi ho sol presenti...
hanno acciar di fiamme ardenti!
E di sangue il ciel vermiglio
sul mio capo si versò!
Ah! perché, perché sul ciglio
una lagrima spuntò?
Chi mi regge?... io manco!...

ZACCARIA

Il cielo ha punito il vantator!

ABIGAILLE

*(raccogliendo la corona caduta
dal capo di Nabucco)*

Ma del popolo di Belo
non fia spento lo splendor!

ACTO II

El impío

*(He aquí que la ira del Señor se ha
desatado y caerá sobre la cabeza de
los impíos. Jeremías XXX)*

Cuadro Primero

(Habitaciones de la reina)

Escena Primera

ABIGAILLE

*(Entra apresuradamente con
un pergamino en la mano)*

¡Al fin te encontré, oh fatal documento!
Mal te guardaba en el pecho el rey
para mi vergüenza
¡Abigaille hija de esclavos!
¡Pues bien, que así sea!
¿Soy hija de Nabucodonosor
según me creen los asirios
pero qué soy en realidad?...
Peor que una esclava!
¡El rey confía el trono a Fenena,
mientras él pone todo su interés
en exterminar a Judea!

¡Me envía aquí para vigilar sus amores!
¡Oh malditos seáis todos!
Mal conocéis el corazón de Abigaille...
¡Veréis caer sobre todos vosotros
el peso de mi furor!
¡Que caiga Fenena y su fingido padre!...
¡Caiga el reino sobre mi misma!

Yo también tuve un tiempo atrás
el corazón abierto a los placeres.
Por doquier oía hablar del amor puro;
lloraba ante las lágrimas de los demás;
sufría por los dolores de otros...
¿Quién me puede devolver
la inocencia perdida,
aunque fuese por un solo día?

Escena Segunda

ABIGAILLE

¡Alguien se acerca!

GRAN SACERDOTE DE BAAL

(agitado)

¡Ante mis ojos se ha desarrollado
una horrible escena!

ABIGAILLE

¡Oh! ¿qué dices?

GRAN SACERDOTE DE BAAL

Fenena es una traidora:
¡Está libertando a los hebreos!

ABIGAILLE

¡Oh!

GRAN SACERDOTE DE BAAL

¿Y ahora quien podrá detener
a esa turba maldita?
¡Tienes que tomar el poder!...

ABIGAILLE

(con ansia)

¿Cómo?

GRAN SACERDOTE DE BAAL

¡Todo está ya preparado!

GRAN SACERDOTE, ADIVINOS

Hemos hecho correr el rumor
de que el rey ha muerto en combate.

El pueblo confía solo en ti
para salvar a la tierra asiria.
¡Un solo paso... y el poder será tuyo!
¡Ten valor!...

ABIGAILLE

(al Gran Sacerdote de Baal)

¡Estoy con vosotros! ¡Adelante!
¡Oh mis fieles, estad seguros
que no tendré ninguna compasión!...

Ya me veo ascendiendo
al sanguinario trono dorado:
desde allí sabré mejor
cómo ejercer mi venganza:
¡Todo el pueblo será testigo de que
el cetro sólo me corresponde a mí!
¡Hasta mí vendrán princesas
para suplicar a la humilde esclava!

GRAN SACERDOTE, ADIVINOS

¡La venganza de Baal
con tu ayuda sabrá golpear!

ABIGAILLE

Ya me veo ascendiendo, etc

GRAN SACERDOTE, ADIVINOS

¡Es la venganza de Baal, etc

Cuadro Segundo

*(Sala de la reina. A la derecha una
puerta que conduce a una galería, a
izquierda otra puerta que comunica
con los apartamentos de la reina.
Es de noche. La sala está débilmente
iluminada por una lámpara)*

Escena Tercera

ZACARÍAS

*(Entra acompañado por un levita
que lleva las tablas de la ley)*

¡Ven, levita! ¡Toma las tablas de la Ley!
Dios me requiere para un milagro.
Me envía como su siervo
y para gloria de Israel,
a despejar las tinieblas de un infiel...

¡Tú que inspiraste
los labios de los profetas, oh Dios,

y ahora hablas a Asiría
por medio de mis labios!
¡En todos los templos resonarán
los cánticos a Ti dirigidos
y tu ley destronará
a todos los ídolos!...

*(Entra con un levita
a los aposentos de Fenena)*

Escena Cuarta

*(Levitas, que entran cautelosamente
por la puerta de la derecha e Ismael
entra por la puerta del fondo)*

LEVITAS

¿Qué sucede? ¿Quién puede llamarnos,
de noche, a tan peligroso lugar?

ISMAEL

El Pontífice os llama.

LEVITAS

¡Ismael!

ISMAEL

¡Hermanos!

LEVITAS

¡Horror!
¡Márchate, vete!

ISMAEL

¡Imploro vuestra piedad!

LEVITAS

¡Estás maldito por el Señor!
¡El maldito no tiene hermanos,
y no hay mortal que se le dirija!
¡Donde quiera que se oiga un lamento
el viento lo lleva hasta los oídos impíos!
¡Sobre su frente, como el relámpago,
brilla el fatal sello de Dios!
¡En vano quisiera beber veneno
o afilar el puñal para el corazón!

ISMAEL

(desesperado)
¡Por amor del Dios vivo
olvidad el anatema!
¡El terror me vuelve loco!

¡Oh, dadme la muerte por piedad!

LEVITAS

¡Estás maldito por el Señor!

ISMAEL

¡Por piedad!

¡Oh, dadme la muerte por piedad!

Escena Quinta

ANA

¡Venga, hermanos, perdonad!

¡Ha salvado a una hebrea!

LEVITAS

¿Pero cómo ha sido eso?

ZACARÍAS

¡Elevad himnos al Eterno! ¡Es verdad!

FENENA

¡Pero qué tumulto es este!

ISMAEL, ZACARÍAS, LEVITAS

¡Oh cielos! ¿qué sucederá?

Escena Sexta

ABDALLO

(entra sin aliento)

¡Alteza real!...¡Huye!...

¡Un clamor anuncia la muerte del rey!

FENENA

¡Oh padre!

ABDALLO

¡Huye! El pueblo llama ahora a Abigaille
y condena a los aquí presentes.

FENENA

¿Así pues qué puedo esperar?...

¡No debo quedarme aquí!...

¡Correré al encuentro de los rebeldes!

ISMAEL, ABDALLO, ZACARÍAS, LEVITAS

¡Detente! ¡Oh desventurada!

Escena Séptima

GRAN SACERDOTE DE BAAL

¡Honor a Abigaille!
¡Muerte a los hebreos!

ABIGAILLE

(a Fenena)

¡Ahora devuélveme la corona!

FENENA

¡Antes la muerte!

Escena Octava

(Abriéndose camino entre los soldados, Nabucodonosor se sitúa entre Abigaille y Fenena, arrebatando la corona la coloca sobre su cabeza.)

NABUCODONOSOR

¡Tómala de mi cabeza!

(Terror general.)

CORO

¡Se acercan los instantes
de una fatal venganza;
sobre las mudas caras
ya se marcan las huellas del terror!
¡Los rayos baten las alas
a su alrededor!...
¡Preparan un día
de luto y desolación!

NABUCODONOSOR

¡Escuchadme ahora, Babilonios!
Derribo al suelos a vuestro Dios.
Él os ha hecho traidores,
os quiso liberar de mi poder.
Y vuestro Dios, estúpidos hebreos,
cayó ante mí.
¡Escuchad mi mandato!...
Sólo existe un dios... ¡Yo, vuestro rey!

FENENA

(aterrorizada)

¡Cielos!

GRAN SACERDOTE DE BAAL

¡Qué oigo!

ZACARÍAS, LEVITAS

¡Ah soberbio!...

GUERREROS

¡Viva Nabucodonosor!

NABUCODONOSOR

¡Postrad el rostro con humildad!
¡Adoradme a mí, vuestro Dios!

ZACARÍAS

¡Insensato! Postrado caerá
tu miserable orgullo...
¡Dios te cogerá por los cabellos
y te arrancará del trono!...

NABUCODONOSOR

¡Cómo osas contradecirme!

(a sus guerreros)

¡Oh, seguidores leales,
que este viejo sea llevado
al pie de mi estatua!
¡Allí morirá con su pueblo!...

FENENA

¡Yo, hebrea, quiero morir con ellos!

NABUCODONOSOR

(furioso)
¡Mientes!...
¡Desgraciada, inclínate ante mi imagen!

FENENA

¡Me he convertido, soy hebrea!

NABUCODONOSOR

(tomándola violentamente del brazo)
¡Abajo, póstrate!...
No soy solo rey... ¡Soy Dios!

(se produce un ruido ensordecedor sobre Nabucodonosor que, aterrado, siente que fuerzas sobrenaturales le arrebatan la corona. Un destello de locura asoma en sus facciones)

CORO

(excepto Nabucodonosor)
¡Oh mirad cómo el cielo justiciero
castiga al presuntuoso!

NABUCODONOSOR

¿Quién me arranca el cetro real?

¿Qué horrible espectro me persigue?
¿Quién me ha cogido por el cabello?
¿Quién me aprieta? ¿Quién me aterra?
¿Quién, quién?... ¡Oh hija mía!...
¿no vienes a socorrerme
en este terrible momento?
¡Sólo veo fantasmas
con espadas de fuego!
¿Por qué sobre mi cabeza
el cielo está tinto de sangre?
¡Ah! ¿Por qué, por qué ha aparecido
en mis ojos una lágrima?
¿Quién me socorre?... ¡Muerdo!...

ZACARÍAS

¡El cielo ha castigado al soberbio!

ABIGAILLE

*(recogiendo la corona que ha caído
de la cabeza de Nabucodonosor)*
¡Pero que del pueblo de Baal
no desaparezca el esplendor!

ATTO III

La profezia

*(Le fiere dei deserti avranno in
Babilonia la loro stanza insieme
coi gufi, e l'upupe vi dimoreranno.
Geremia LI)*

Quadro Primo

(Orti pensili)

Scena Prima

*(Abigaille è sul trono. I Magi, i Grandi sono
assisi ai di lei piedi; vicino all'ara ove
sorge la statua d'oro di Belo sta coi seguaci
il Gran Sacerdote. Donne babilonesi,
Popolo e Soldati)*

POPOLO

È l'Assiria una regina,
pari a Bel potente in terra;
porta ovunque la ruina
se stranier la chiama in guerra:
or di pace fra i contenti,
degnò premio del valor,
scorrerà suoi dì ridenti
nella gioia e nell'amor.

GRAN SACERDOTE

(a Abigaille)

Eccelsa donna,
che d'Assiria il fato reggi,
le preci ascolta de' fidi tuoi!
Di Giuda gli empì figli perano tutti,
e pria colei che suora
a te nomar non oso...
Essa Belo tradi...

(Presenta la sentenza ad Abigaille.)

ABIGAILLE

(con finzione)

Che mi chiedete!...

Scena Seconda

*(Nabucco con ispida barba e lacere vesti
rasentassi sulla scena. - Le Guardie, alla
cui testa è il vecchio Abdallo, cedono
rispettosamente il passo)*

ABIGAILLE

Ma chi s'avanza?...
Qual audace infrange l'alto divieto mio?...
Nelle sue stanze si tragga il veglio!...

NABUCCO

(sempre fuori di sé)

Chi parlare ardisce
ov'è Nabucco?

ABDALLO

(con devozione)

Deh! Signore, mi segui!

NABUCCO

Ove condur mi vuoi? Lasciami!...
Questa è del consiglio l'aula...
Sta'!... Non vedi?
M'attendon essi...
Il fianco perché mi reggi?
Debole sono, è vero,
ma guai se alcuno il sa!...
Vo' che mi creda sempre forte ciascun...
Lascia...Ben io troverò mio seggio...

(S'avvicina al trono e fa per salirvi.)

Chi è costei?

Oh qual baldanza!

ABIGAILLE

(scendendo dal trono)

Uscite, o fidi miei!

(Si ritirano Tutti, meno

Nabucco ed Abigaille.)

Scena Terza

NABUCCO

Donna, chi sei?...

ABIGAILLE

Custode del seggio tuo qui venni!...

NABUCCO

Tu?...del mio seggio? Oh frode!

Da me ne avesti cenni?...

Oh frode!

ABIGAILLE

Egro giacevi...

Il popolo grida all'Ebreo rubello;

porre il regal suggello

al voto suo dei tu!

(Gli mostra la sentenza.)

Morte qui sta pei tristi...

NABUCCO

Che parli tu?...

ABIGAILLE

Soscrivi?

NABUCCO

Un rio pensier!...

ABIGAILLE

Resisti?...

Sorgete, Ebrei giulivi!

levate inni di gloria

al vostro Iddio!...

NABUCCO

Che sento?

ABIGAILLE

Preso da vil sgomento,

Nabucco non è più!

NABUCCO

Menzogna!

A morte, a morte tutto Israele sia tratto!

Porgi!

*(Pone il suggello e rende
la carta ad Abigaille.)*

ABIGAILLE

(con gioia)

Oh mia lieta sorte!

L'ultimo grado è fatto!

NABUCCO

Oh!... ma Fenena!

ABIGAILLE

Perfida! si diede al falso Dio.

(per partire)

Oh pera!

*(Dà la carta a due Guardie
che tosto partono.)*

NABUCCO

(fermandola)

È sangue mio!

ABIGAILLE

Niun può salvarla!

NABUCCO

(coprendosi il viso)

Orror!

ABIGAILLE

Un'altra figlia...

NABUCCO

Pròstrati, o schiava, al tuo signor!

ABIGAILLE

Stolto!... qui volli attenderti!...

Io schiava? Io schiava?

NABUCCO

*(cerca nel seno il foglio che attesta
la nascita servile d'Abigaille)*

Apprendi il ver.

ABIGAILLE

(traendo dal seno il foglio e facendolo a pezzi)

Tale ti rendo, o misero,
il foglio menzogner!

NABUCCO

(da sé)

Oh di qual onta aggravasi
questo mio crin canuto!
Invan la destra gelida
corre all'acciar temuto!
Ahi miserando veglio!
l'ombra tu sei del re.

ABIGAILLE

(da sé)

Oh dell'ambita gloria
giorno tu sei venuto!

NABUCCO

(da sé)

Ahi misero!

ABIGAILLE

(da sé)

Assai più vale il soglio
che un genitor perduto!
alfine cadranno i popoli
di vile schiava al piè.

NABUCCO

(da sé)

Ahi miserando ecc.

ABIGAILLE

(da sé)

... cadranno al piè ecc.

(Odesi dentro un suono di trombe)

NABUCCO

Oh qual suono!

ABIGAILLE

Di morte è suono
per gli Ebrei che tu dannasti!

NABUCCO

Guardie, olà!... tradito io sono!

Guardie!

(Si presentano alcune Guardie)

ABIGAILLE

O stolto!...e ancor contrasti?
Queste guardie io le serbava
per te solo, o prigionier!

NABUCCO

Prigionier?...

ABIGAILLE

Sì!... d'una schiava
che disprezza il tuo poter!

NABUCCO

Deh perdona, deh perdona
ad un padre che delira!
Deh la figlia mi ridona,
non orbarne il genitor!
Te regina, te signora
chiami pur la gente Assiria;
questo veglio non implora
che la vita del suo cor.

ABIGAILLE

Esci! invan mi chiedi pace,
me non move il tardo pianto;
tal non eri, o veglio audace,
nel serbarmi al disonor.

NABUCCO

Ah perdona!...
Deh perdona ecc.

ABIGAILLE

Invano!
Me non move ecc.
Esci! Invano!

Oh vedran se a questa schiava
mal s'addice il regio manto!
Oh vedran s'io deturpava
dell'Assiria lo splendor!

NABUCCO

Deh perdona ecc.

Quadro Secondo

(Le sponde dell'Eufrate)

Scena Quarta

EBREI

Va', pensiero, sull'ale dorate;
va', ti posa sui clivi, sui colli,
ove olezzano tepide e molli
l'aure dolci del suolo natal!
Del Giordano le rive saluta,
di Sionne le torri atterrate...
Oh mia patria sì bella e perduta!
Oh membranza sì cara e fatal!
Arpa d'or dei fatidici vati,
perché muta dal salice pendi?
Le memorie nel petto raccendi,
ci favella del tempo che fu!
O simile di Sòlima ai fati
traggi un suono di crudo lamento,
o t'ispiri il Signore un concerto
che ne infonda al patire virtù!

Scena Quinta

ZACCARIA

Oh chi piange? di femmine imbelli
chi solleva lamenti all'Eterno?
Oh sorgete, angosciati fratelli,
sul mio labbro favella il Signor!

Del futuro nel buio discerno...
ecco rotta l'indegna catena!...
Piomba già sulla perfida arena
del leone di Giuda il furor!

EBREI

Oh futuro!

ZACCARIA

A posare sui crani, sull'ossa
qui verranno le iene, i serpenti,
fra la polve dell'aure commossa
un silenzio fatal regnerà!
Solo il gufo suoi tristi lamenti
spiegherà quando viene la sera...
niuna pietra ove sorse l'altera
Babilonia allo stranio dirà!

EBREI

Oh qual foco nel veglio balena!

Sul suo labbro favella il Signor!
Sì, fia rotta l'indegna catena,

già si scuote di Giuda il valor!

ZACCARIA

Niuna pietra ecc.

ACTO III

La profecía

(Las fieras del desierto tendrán en Babilonia su guarida; también los lobos y lechuzas habitarán allí. Jeremías LI)

Cuadro Primero

(jardines colgantes)

Escena Primera

(Abigaille está sentada en el trono rodeada de adivinos y nobles. De pie, junto a una enorme estatua del dios Baal aparece el Sumo Sacerdote. Hombres, mujeres y soldados)

PUEBLO

Es Asiría una reina
tan poderosa en la tierra como Baal.
A todo extranjero que la desafía
le lleva la destrucción.
Pero su pueblo,
como justo premio por su valor,
pasa los días feliz
entre la alegría y el amor.

GRAN SACERDOTE DE BAAL

(a Abigaille)
¡Señora, que regís el destino de Asiría,
escuchad los ruegos de vuestros fieles!
¡Que mueran todos
los impíos hijos de Judá,
y el primero de ellos sea aquella
a la que no me atrevo a llamar hermana!
¡La que traicionó a Baal!...

(le presenta una sentencia)

ABIGAILLE

(fingiendo sorpresa)
¿Qué me pedís?

Escena Segunda

*(Aparece Nabucodonosor, vestido
pobremente y con barba enmarañada.
Los guardias, con el viejo Abdallo al
frente, le ceden el paso)*

ABIGAILLE

¿Pero quién se acerca?...
¿Quién se atreve a desobedecerme?...
¡Que se lleven al viejo a sus aposentos!

NABUCODONOSOR

(siempre enajenado)
¿Quién se atreve a hablar
en presencia de Nabucodonosor?

ABDALLO

(respetuosamente)
¡Vamos!... ¡Señor, seguidme!

NABUCODONOSOR

¿Adónde me quieres llevar? ¡Déjame!
¡Esta es la sala del consejo!
¡Déjame! ¡Esos me esperan!...
¿No los ves?...
¿Por qué me sostienes por el costado?
Estoy débil, es cierto, pero
¡ay si alguien se percatara de ello!
Quiero que todos me crean fuerte...
¡Deja, ya encontraré mi asiento yo solo!

(ve a Abigaille sentada en el trono)

¿Quién es esa mujer?
¡Oh, qué afrenta!

ABIGAILLE

(descendiendo del trono)
¡Dejadnos solos, fieles míos!

*(todos se retiran menos
Nabucodonosor y Abigaille)*

Escena Tercera

NABUCODONOSOR

Mujer. ¿Quién eres?

ABIGAILLE

Aquí vine para custodiar tu trono...

NABUCODONOSOR

¿Tú?... ¿A mi trono? ¡Impostora!
¿Tienes mi permiso para hacerlo?...
¡Impostora!

ABIGAILLE

Estabas enfermo...
El pueblo quería ir
contra el hebreo rebelde...
¡Tienes que firmar la sentencia!

(mostrándole el decreto)

Aquí se pide muerte de los rebeldes...

NABUCODONOSOR

Pero ¿qué dices?...

ABIGAILLE

¡Firma!

NABUCODONOSOR

¡Me preocupa un presentimiento!...

ABIGAILLE

¿No estás dispuesto?...
En ese caso:
¡Hebreos, elevad himnos de gloria
a vuestro Dios!

NABUCODONOSOR

¡Qué oigo!

ABIGAILLE

¡Atormentado por el desequilibrio
Nabucodonosor ya no es el mismo!

NABUCODONOSOR

¡Mentira!
¡Que muera, que muera Israel entero!
¡Dame!

*(Estampa la firma sobre el
pergamino y se lo da a Abigaille)*

ABIGAILLE

(con alegría)
¡Oh que suerte la mía!
¡Ya no queda ningún obstáculo!

NABUCODONOSOR

¡Oh! Pero... ¿y Fenena?

ABIGAILLE

¡La desgraciada se entregó al falso Dios!

(intenta marcharse)

¡Que muera!

*(Entrega el pergamino a los guardias
que se lo llevan inmediatamente.)*

NABUCODONOSOR

(trata de impedirlo)

¡Es sangre de mi sangre!

ABIGAILLE

¡Nadie puede salvarla!

NABUCODONOSOR

(dándose cuenta de lo que ha firmado)

¡Qué horror!

ABIGAILLE

Tienes otra hija...

NABUCODONOSOR

¡Arrodíllate esclava, ante tu señor!

ABIGAILLE

¡Imbécil!... ¿Quién puede oírte?...

¿Esclava yo?... ¿Yo?

NABUCODONOSOR

*(busca el documento que atestigua
el humilde origen de Abigaille)*

¡Has de saber la verdad!

ABIGAILLE

*(extrae el documento de su
propio seno y lo hace pedazos)*

¡Así te devuelvo, miserable,
el documento mentiroso!

NABUCODONOSOR

(para sí)

¡Qué horrible vergüenza cae
sobre mis cabellos encanecidos!

¡Es inútil que mi diestra fría
busque la temida espada!

¡Ah! ¡Desgraciado viejo!

¡Eres la sombra de un rey!

ABIGAILLE

(para sí)

¡Oh! ¡al fin llegaste día
de ambicionada gloria!

NABUCODONOSOR

(para sí)

¡Desgraciado de mí!

ABIGAILLE

(para sí)

¡Mucho más vale el trono
que un padre perdido!
¡Por fin caerán los pueblos
al pie de la vil esclava!

NABUCODONOSOR

(para sí)

¡Ah, desgraciado viejo!

ABIGAILLE

(para sí)

Caerán a los pies, etc.

(se oye el sonar de trompetas)

NABUCODONOSOR

¡Ah! ¿Qué es ese sonido?

ABIGAILLE

¡El sonido de muerte
para los hebreos que tú condenaste!

NABUCODONOSOR

¡Atención, guardias!...
¡He sido traicionado! ¡Guardias!

(llegan varios soldados)

ABIGAILLE

¡Estas loco! ¿Y aun te resistes?...
¡Yo guardaba estos soldados
para llevarte preso!

NABUCODONOSOR

¿Preso?...

ABIGAILLE

¡Sí, preso de una esclava
que desprecia tu poder!

NABUCODONOSOR

¡Vamos, perdona, oh, perdona

a un padre que delira!
¡Venga, devuélveme la hija
no prives de ella a un padre!
Que la gente de Asiría
te llame reina y señora.
¡Este viejo no te pide más
que la que es vida para su corazón!

ABIGAILLE

¡Sal de aquí!... ¡Me pides paz en vano,
tus lágrimas no me enternecen!
¡No eras así cuando
me destinabas al deshonor!

NABUCODONOSOR

¡Ah perdona!
¡Venga, perdona,...

ABIGAILLE

¡Es en vano!
¡No me conmueve tu llanto ...
¡Sal de aquí!

¡Ahora se verá si a esta esclava
le desdice el manto real!
¡Ahora verán si yo empañaba
la grandeza de Asiría!

NABUCODONOSOR

¡Ah perdona!...

Cuadro Segundo

(Las riveras del Éufrates)

Escena Cuarta

HEBREOS

¡Vuela pensamiento, con alas doradas,
pósate en las praderas y en las cimas
donde exhala su suave fragancia
el aire dulce de la tierra natal!
¡Saluda a las orillas del Jordán
y a las destruidas torres de Sión!
¡Ay, mi patria, tan bella y abandonada!
¡Ay recuerdo tan grato y fatal!
Arpa de oro de los fatídicos vates,
¿por qué cuelgas silenciosa del sauce?
Revive en nuestros pechos el recuerdo,
¡háblanos del tiempo que fue!
Canta un aire de crudo lamento
al destino de Jerusalén

o que te inspire el Señor una melodía
que infunda virtud al partir.

Escena Quinta

ZACARÍAS

Oh, ¿quién llora?...
¿Quién eleva lamentaciones al Eterno
como si fuera una mujer cobarde?
¡En pie, el Señor habla por mi boca!

Sé leer en el vacío del futuro...
¡Las indignas cadenas están ya rotas!
¡Se lanza ya a la pérfida arena
el furor del león de Judá!

HEBREOS

¡Oh, futuro feliz!

ZACARÍAS

Hasta aquí llegarán las hienas y sierpes
a dar cuenta de los cráneos y huesos.
Entre el polvo movido por el viento,
reinará un silencio fatal.
Sólo la lechuza cantará con su triste deje
cuando caiga la tarde...
¡Ni una piedra indicará al visitante
donde se irguió la altiva Babilonia!

HEBREOS

¡Oh, que fuego emana del anciano!

¡Por su boca habla el Señor!
¡Sí, que se rompa la indigna cadena,
el valor de Judá reaparece!

ZACARÍAS

¡Ni una piedra indicará...

ATTO IV

L'idolo infranto

*(Bel è confuso: i suoi idoli sono
rotti in pezzi. Geremia XLVIII)*

Quadro Primo

*(appartamento nella Reggia,
come nella Parte seconda)*

Scena Prima

*(Nabucco è seduto sopra un sedile, e
trovasi immerso in profondo sopore)*

NABUCCO

(svegliandosi tutto ansante)

Son pur queste mie membra!...

Ah! fra le selve non scorrea anelando
quasi fiera inseguita?

Ah sogno ei fu...terribil sogno!

(Applausi al di fuori.)

Or ecco,

il grido di guerra!... Oh, la mia spada!

Il mio destrier, che alle battaglie anela
quasi fanciulla a danze!

Oh prodi miei!...

Sionne, la superba cittade, ecco, torreggia...
sia nostra, cada in cenere!

VOCI

(di dentro)

Fenena!

NABUCCO

Oh sulle labbra de' miei fidi il nome
della figlia risuona!

Ecco! Ella scorre tra le file guerriere!

(S'affaccia alla finestra.)

Ohimè!... traveggo?

Perché le mani di catene ha cinte?...

Piange!...

VOCI

(di dentro)

Fenena a morte!

*(Tuoni e lampi. Il volto di Nabucco
prende un'altra espressione; corre alla
porta e, trovatala chiusa, grida:)*

NABUCCO

Ah, prigioniero io sono!

*(Ritorna alla loggia, tiene lo sguardo
fisso verso la pubblica via, indi si tocca
la fronte ed esclama:)*

Dio degli Ebrei, perdono!

(S'inginocchia.)

Dio di Giuda!...l'ara, il tempio
a Te sacro/i, sorgeranno...
Deh mi toglia a tanto affanno
e i miei riti struggerò.
Tu m'ascolti!... Già dell'empio
rischiarata è l'egra mente!
Dio verace, onnipossente,
adorarti ognor saprò.

*(Si alza e va ad aprire con
violenza la porta.)*

Porta fatal, oh t'aprirai!...

Scena Seconda

ABDALLO

Signore, ove corri?

NABUCCO

Mi lascia...

ABDALLO

Uscir tu brami
perché insulti ognun alla tua mente offesa?

GUERRIERI

Oh noi Tutti qui siamo in tua difesa!

NABUCCO

(ad Abdallo)

Che parli tu?...
La mente or più non è smarrita...
Abdallo, il brando, il brando tuo...

ABDALLO

(sorpreso e con gioia)

Per conquistare il soglio eccolo, o re!...

NABUCCO

Salvar Fenena io voglio.

ABDALLO, GUERRIERI

Cadran, cadranno i perfidi
come locuste al suolo!
Per te vedrem rifulgere
sopra l'Assiria il sol!

NABUCCO

O prodi miei, seguitemi,

s'apre alla mente il giorno;
ardo di fiamma insolita,
re dell'Assiria io torno!
di questo brando al fulmine
cadranno gli empi al suolo;
tutto vedrem rifulgere
di mia corona al sol.

ABDALLO, GUERRIERI

...vedrem rifulgere ecc.

Quadro Secondo

(Orti pensili, come nella Parte terza)

Scena Terza

(Il Sacerdote di Belo è sotto il peristilio del tempio presso un'ara espiatoria ai lati della quale stanno in piedi due sacrificatori armati di asce. Una musica cupa e lugubre annuncia l'arrivo di Fenena e egli Ebrei condannati a morte; Fenena s'inoltra circondata dalle Guardie e dai Magi. Giunta nel mezzo della scena, si ferma e si inginocchia davanti a Zaccaria.)

ZACCARIA

Va': la palma del martirio,
va', conquista, o giovinetta;
troppo lungo fu l'esiglio;
è tua patria il ciel! ... t'affretta!

FENENA

Oh dischiuso è il firmamento!
Al Signor lo spirto anela...
Ei m'arride, e cento e cento
gaudi eterni a me disvela!
O splendor degli astri, addio!
Me di luce irradia Iddio!
Già dal fral, che qui ne impiomba,
fugge l'alma e vola al ciel!

VOCI

(di dentro)

Viva Nabucco!

TUTTI

Qual grido è questo!

VOCI

(di dentro)

Viva Nabucco!

ZACCARIA

Si compia il rito!

Scena Quarta

(Nabucco, accorrendo con spada sguainata, seguito da Guerrieri e da Abdallo)

NABUCCO

Empi, fermate!
L'idol funesto, guerrier,
frangete qual polve al suol.

(L'idolo cade infranto da sé.)

TUTTI

Divin prodigio!

NABUCCO

Ah torna Israello,
torna alle gioie del patrio suol!
Sorga al tuo Nume tempio novello...
Ei solo è grande, è forte Ei sol!
L'empio tiranno Ei fe' demente,
del re pentito diè pace al sen...
d'Abigaille turbò la mente,
sì che l'iniqua bevve il veleno!
Ei solo è grande, è forte Ei sol!...
Figlia, adoriamlo prostrati al suol.

TUTTI

(inginocchiati)
Immenso Jeovha,
chi non ti sente?
chi non è polvere
innanzi a te?
Tu spandi un'iride?...
Tutto è ridente.
Tu vibri il fulmine?...
L'uom più non è.

(Si alzano.)

Scena Ultima

(Entra Abigaille sorretta da due Guerrieri.)

NABUCCO

Oh! chi vegg'io?

TUTTI

La misera a che si tragge or qui?

ABIGAILLE

(a Fenena)

Su me... morente... esanime...
discenda... il tuo perdono!
Fenena! io fui colpevole...
Punita... or ben ne sono!

(ad Ismaele)

Vieni!...

(a Nabucco)

costor s'amavano...
fidan lor speme in te!...
Or... chi mi toglie al ferreo
pondo del mio delitto!

(agli Ebrei)

Ah! tu dicesti, o popolo:
"Solleva Iddio...".

ABIGAILLE, EBREI

"... solleva Iddio l'afflitto".

ABIGAILLE

Te chiamo... te Dio... te venero...
non maledire a me...

EBREI

"Solleva Iddio..."

ABIGAILLE

...non maledire a me...

(Cade e muore.)

TUTTI

Cadde!

ZACCARIA

(a Nabucco)

Servendo a Jeovha,
sarai de' regi il re!...

FINE**ACTO IV**

EL ídolo caído

(Baal está confuso: sus ídolos han caído en pedazos. Jeremías XLVIII)

Cuadro Primero

(Aposentos del palacio, como en el segundo acto)

Escena Primera

(Nabucodonosor se despierta después de un profundo sopor)

NABUCODONOSOR

(incorporándose muy ansioso)

¿Son estos mis miembros?

¡Ah! ¿no corría yo entre los bosques jadeando como fiera perseguida?

¡Ah, fue un sueño... terrible!

(toca palmas con furia)

¡Así pues he aquí el grito de guerra!

¿dónde está mi espada?

¡Mi hierro que en las batallas jadea como una muchacha en el baile!

¡Oh mis valientes!

¡Sión la soberbia, ved cómo se levanta!

¡Ha de ser nuestra, caerá en cenizas!

VOCES

(de dentro)

¡Fenena!

NABUCODONOSOR

¡Oigo en boca de mis fieles

el nombre de mi hija!...

¡Sí, mirad como va entre los guerreros!

(se asoma hacia la izquierda)

¡Ay de mí!... ¿Estoy soñando?...

¿Por qué tiene atadas las manos?...

¡Está llorando!...

VOCES

(de dentro)

¡Muerte a Fenena!

(Nabucodonosor corre tratando de

*abrir las puertas una a una pero
están cerradas)*

NABUCODONOSOR

¡Ah! ¡estoy prisionero!

*(vuelve al balcón, fijando la
mirada en la calle, se toca la
frente y exclama:)*

¡Dios de los hebreos, perdón!

(se arrodilla)

Dios de Judá.

¡Volverán a levantarse

el altar y el templo!...

¡Libérame y aboliré mis ritos!

¡Óyeme!...

¡Ya se va aclarando la mente del impío!

¡Ah! Dios verdadero y omnipotente,

a partir de ahora sabré adorarte.

*(trata frenéticamente de forzar
una de las puertas)*

¡Maldita puerta, te has de abrir!

Escena Segunda

ABDALLO

Señor, ¿a dónde vas?

NABUCODONOSOR

¡Déjame!

ABDALLO

¿Intentas salir para que tu mente

ofuscada sea motivo de burla?

GUERREROS

¡Nosotros te defenderemos!

NABUCODONOSOR

(a Abdallo)

Pero ¿qué dices?

¡mi mente no está ya desquiciada!

¡Abdallo, la espada, mi espada!

ABDALLO

(con sorpresa)

¡Tómala y conquista de nuevo el trono.!

NABUCODONOSOR

¡Sólo me importa salvar a Fenena!

ABDALLO, GUERREROS

¡Ya caerán, caerán los pérfidos
como langostas por los suelos!
¡Con tu ayuda volveremos a ver brillar
el sol sobre Asiría!

NABUCODONOSOR

¡Oh, mis fieles, seguidme!
Mi mente vuelve a aclararse,
me queman ardientes llamas.
¡Vuelvo a ser rey de Asiría!
¡Al golpe de esta espada
los impíos caerán, caerán al suelo!
¡Todo volverá a brillar
a la luz de mi corona!

ABIGAILLE, GUERREROS

...veremos brillar todo... etc.

Cuadro Segundo

(Los jardines colgantes, como antes)

Escena Tercera

*(El sumo sacerdote de Baal está,
en pie, junto al altar de los sacrificios
junto con otros dos sacerdotes.
Fenena y otros hebreos condenados
a muerte entran al compás de una
lúgubre marcha fúnebre. Fenena
camina entre guardias y sacerdotes.
Al llegar al centro de la escena, se
arrodilla ante Zacarías)*

ZACARÍAS

¡Vamos, conquista la palma del martirio!
Oh jovencita,
el exilio ya ha durado demasiado,
y tu patria es el cielo... ¡Date prisa!

FENENA

¡Oh, el cielo se ha abierto!
Mi espíritu anhela ir hacia el Señor,
que me sonrío y me muestra
gozos eternos a cientos!
¡Adiós, resplandor de las estrellas
Dios me irradia con la suya!

¡Ya de este cuerpo, que aquí me retiene,
escapa el alma y vuela hacia el cielo!

VOCES

(desde dentro)

¡Viva Nabucodonosor!

CORO

¿Qué significan esos gritos?

VOCES

(desde dentro)

¡Viva Nabucodonosor!

ZACARÍAS

¡Se lleve a cabo el ritual!

Escena Cuarta

*(Entra Nabucodonosor con su espada
ensangrentada seguido de sus leales)*

NABUCODONOSOR

¡Impíos, deteneos!

¡Guerreros, destrozad el ídolo funesto
como polvo por el suelo!

(El ídolo cae y se hace pedazos)

CORO

¡Prodigio divino!

NABUCODONOSOR

¡Ah! Vuelve Israel,
vuelve a los gozos del suelo patrio!
¡Levántese a vuestro Dios
un templo nuevo!...
¡Sólo él es grande y fuerte!
Él enloqueció al impío tirano
y él le devolvió la paz a su corazón
¡Le turbó la mente a Abigaille
y la impía un veneno bebió!...
¡Hija, adorémoslo postrados de hinojos!

CORO

(arrodillándose)

Inmenso Jehová

¿Quién puede no oírte?

¿Quién no se siente polvo
ante tu presencia?

¿Lanzas un destello?...
y todo sonrío.

¿Lanzas el rayo?...
y a todos nos fulminas.

(todos se levantan)

Escena Última

(Entra Abigaille con los soldados)

NABUCODONOSOR

¡Oh cielos! ¿qué veo?

CORO

¿La desgraciada a qué viene ahora aquí?

ABIGAILLE

(agonizando, a Fenena)

¡Que baje... sobre mí...

ahora que muero... tu perdón!

¡Fenena! yo fui la culpable...

¡Ahora encuentro... el justo castigo!

(a Ismael)

Ven...

(a Nabucodonosor)

Estos dos se querían...

¡Que ahora basen su esperanza en ti!

¿Ahora... quién me libraré...

del pesado yugo de mi delito?

(a los hebreos)

¡Ah! vosotros lo dijisteis pueblo:

"Dios ayuda"...

ABIGAILLE, HEBREOS

i...Dios ayuda al afligido!

ABIGAILLE

¡Oh Dios... te suplico, te adoro...

no me maldigas!...

HEBREOS

"¡Dios ayuda!"...

ABIGAILLE

¡No me maldigas!

(Cae y muere)

CORO

¡Ha muerto!

ZACARÍAS

(a Nabucodonosor)

Adorando a Jehová

¡tú serás el rey de los reyes!...

FIN

Fuente: <https://www.fiorellaspadone.com.ar/operas/libretos/nabucco.html#personajes>

Agradecimiento

Agradecemos especialmente la gentileza de los sitios web: Intermezzo, de Rafael Torregrosa Sánchez; y Kareol, de Eduardo Almagro López, por permitirnos utilizar parte de sus contenidos.